

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.060

## Этапы изучения иностранного художественного текста и его переводов в германской методической традиции

**Кирсанова Ксения Георгиевна**

преподаватель  
кафедры методики преподавания литературы,  
Московский педагогический государственный университет,  
119435, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1  
e-mail: magwai4@mail.ru

### Аннотация

Статья отражает актуальные вопросы современной теории и методики обучения литературе, находящиеся в сфере использования межкультурных подходов и опыта зарубежной методики преподавания.

Автором рассматриваются современные принципы, подходы и формы изучения художественного текста на занятиях по литературе, представленные в германоязычной методической науке. На основании анализа зарубежного опыта предложены этапы работы, в рамках которых иноязычное художественное произведение предполагается для изучения в форме продуктивного обращения, с учетом контекстуально-рецепционного подхода в его рассмотрении и при реализации принципов концептуального моделирования.

Иноязычный художественный текст становится для учащихся авторским произведением, фактом культуры и истории, частью глобального рецепционного процесса и, наконец, учебным текстом.

Результатами проведенного анализа и оценки зарубежного опыта стало внедрение в практику отечественного преподавания литературы предлагаемых этапов изучения иностранного художественного текста и его переводов.

### Для цитирования в научных исследованиях

Кирсанова К.Г. Этапы изучения иностранного художественного текста и его переводов в германской методической традиции // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 1А. С. 315-320. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.060

### Ключевые слова

иноязычный художественный текст; продуктивное обращение с текстом; концептуальное моделирование; контекстуально-рецепционный подход; межкультурное литературоведение.

## Введение

Современная методическая наука все чаще задается вопросом освобождения занятия по литературе от ограниченности понимания его целей только лишь как обмена опытом чтения, приобретения инструментария для анализа текста или усвоения литературно-исторических знаний, и все более отстаивает права учащихся на личные выводы, ассоциации, мысли и умозаключения, которые рождаются при встрече с художественными текстами.

Развитие методической науки напрямую зависит от запроса общества. Так, к основным тенденциям мирового высшего образования сегодня относят требование к созданию условий для формирования креативно мыслящих, компетентных специалистов с собственной активной позицией.

Рассматриваемый нами иноязычный художественный текст с его переводами пока не находит своего достойного места в программах обучения по литературе в высших учебных заведениях, но, бесспорно, обладает всеми качествами учебного текста будущего.

## Основная часть

Наряду с традиционными, активно применяемыми методами, формами и видами анализа художественного текста и его переводов с 1980-х годов в зарубежной методике появляются новые эффективные формы работы: «продуктивное обращение с текстом» в германской методической науке и «креативное письмо» в английском и американском образовании. Продуктивное обращение с художественной литературой, разрабатываемое в публикациях Г. Вальдмана, Л. Бределлы, Г. Хааса, К.Х. Спиннера, Р. Рюка, Х. Мюллера-Михаельса отличается плюралистским подходом в выборе методов, многочисленными конфигурациями приемов и разнообразными целевыми установками [Waldmann, 2004; Bredella, 2002; Haas, 1997; Spinner, 1995; Rück, 1989, Muller-Michels, 1991]. Зарубежные методисты едины во мнении, что такой подход делает интерпретационные результаты частью общекультурного процесса, а сам процесс представляет из себя не аффектное проявление ассоциаций читателей-учащихся, а ясное и доступное для понимания действие, основанное на активном взаимодействии реципиента с текстом.

Признанное отрицание единственности интерпретации возможно иллюстрировать в рамках деятельностно-ориентированных заданий, которые будут расширять знания о возникновении вариативности толкований. Р. Рюк характеризует продуктивную форму на занятии так: «Учащиеся через активное выявление смысла получают стимул к независимому художественному языковому производству. Работа с художественным произведением более так не воспринимается. Она становится литературной коммуникацией» [Rück, 1989, 443].

Литература может и должна стать средством обогащения личного, креативного, творческого открытия культуры посредством диалога с текстом. В случае обращения к иностранной литературе мы имеем в виду открытие учащимися иноязычной, то есть неродной культуры. Целью изучения иностранного художественного текста становится реконструирование имплицитно содержащегося в нем толкования действительности, которое необходимо для понимания собственно текста. Предполагаемые задачи распознавания интертекстуальности литературы, постижения ее глобальной структуры и принципов взаимодействия ее национальных литератур направлены на формирование не просто компетентных читателей, а скорее – «читателей чужой культуры» в широком смысле понимания культуры как текста и

гипертекста.

Освоить иностранный язык, достичь высокого уровня владения им возможно и без обращения к художественным произведениям. Когда же стоит другая задача – проникновения в иную культуру и формирование межкультурных и литературоведческих компетенций, без художественных текстов не обойтись. Главная проблема в методическом отношении, которую предстоит решить – понимание инокультурного художественного образа и художественной модели мира, созданной в произведении. Сложность задачи состоит в том, что художественные образы неисчислимы и не поддаются объективной классификации. Для рассмотрения иностранного художественного текста как самостоятельной единицы изучения необходимо найти модель понимания художественного образа в тексте, исходя из его сущностного представления.

Межкультурное литературоведение рассматривает литературные традиции, литературное творчество, анализ художественного текста и его рецепцию в межкультурной перспективе, а предметом его изучения становятся тождества и различия литератур. Благодаря активному развитию межкультурного литературоведения разрабатываются новые пути для решения задачи познания инокультурной художественной модели, а мультикультурный по содержанию и многоязычный по выражению материал для изучения призван:

- доводить до сознания учащихся идею о множественных взаимосвязях литератур, их тождествах и характерных особенностях;
- помогать преодолевать стереотипы и предрассудки в отношении объектов иной культуры;
- способствовать выработке собственной позиции без конфронтации с другими существующими в мире взглядами, но с критической их оценкой;
- формировать способность коммуницировать в мультикультурной среде.

Концептуальное моделирование становится одним из основных приёмов в межкультурном литературоведении в силу специфики содержания сферы знаний. Концептуальное моделирование для объекта иной культуры основано на сопоставлении концептов своей культуры с концептами чужой. Утверждение взаимообразно: «собственное» ни в коем случае не может учреждаться без «чужого» [Krause, 2010, 22]. Данный процесс чрезвычайно важен для методического осмысления вопроса изучения иностранного художественного текста.

«Концепт может интерпретироваться как символически представленная связь, разрабатываемая преподавателями и преподавательницами для адекватно-ситуативного обучения» [Kron, 2009, 267]. Участвуя таким образом в формировании концептуальной картины мира учащегося, преподаватель должен найти адекватные средства символической репрезентации связи мира понятий и действительности. Чем больше будет примеров интерпретаций данной связи, тем ближе реципиент приблизится к истинному пониманию изначального текста: благодаря динамике интерпретаций в сознании учащегося возникает репрезентативная связь смыслов родной и неродной культуры [Muller-Michels, 1995].

Художественные тексты при таком подходе будут рассматриваться в связи с культурно-историческим контекстом, в котором они возникли и который они сами формируют, в том числе с учетом их инокультурной рецепции [Göllner, 2001, 11]. Анализ таких процессов в связи с изучением художественных текстов позволяет учащимся наряду с совершенствованием межкультурной компетенции, углублять понимание специфических художественных форм и стратегий толкования литературного текста. Одновременно они могут проводить сопоставление собственных представлений с инокультурными репрезентациями, воспринимая тексты

литературы в том числе и как источник общекультурной информации.

Реализовать все описанные аспекты при обучении в рамках системы российского высшего образования представляется возможным при рассмотрении иностранного художественного текста в ретроспективе его переводов, которые будут восприняты как интерпретации оригинального текста.

Предложенные этапы работы с иностранным художественным произведением и его переводами соотнесены с фазами формы продуктивного обращения, подробно описанными в трудах Г. Вальдмана, и включают следующие виды деятельности [Waldmann, 2004]:

- настрой на работу: погружение в историко-культурный контекст;
- знакомство с текстом (чтение текста, субъективно-конкретное присвоение текста);
- анализ текста:
  - а) текстуальная переработка: анализ межтекстовых и внутритекстовых связей (комплексный анализ текста) оригинального текста;
  - б) комплексный анализ текста перевода;
- дискуссия о тексте в свете его рецепций:
- в) сравнительно-типологический анализ оригинала и перевода;
- г) сравнительно-типологический анализ нескольких переводов одного оригинального текста;
  - представление собственной интерпретации: создание собственного перевода;
  - обсуждение созданных переводов.

Итогом такой работы на занятиях должно стать понимание и принятие художественной ценности произведения, концептуальной сущности текста, открывшейся в его внутритекстуальных, контекстуальных и межтекстуальных связях.

В своем исследовании мы обратились и к практическому опыту преподавателей германоязычных университетов (Института славистики Университета им. Гумбольдта г. Берлина, Института славистики Университета г. Гамбурга, Института славистики Университета г. Потсдама), который стал основанием для разработки методики изучения иностранного художественного текста и его переводов в вузах России.

Опыт германской методической традиции был использован нами на примере изучения поэтических произведений Г. Гейне и его переводов на русский язык на занятиях по литературе в российских университетах. Внедрение результатов исследования проводилось, в частности, на филологическом факультете Московского педагогического государственного университета и включало в себя лекционные и практические занятия по избранной проблематике, систему изучения стихотворения Г. Гейне «Ich weiss nicht, was soll es bedeuten...» и его одновременных переводов, которые были представлены в хронологическом порядке их создания. Этапами изучения текста стали:

#### 1. Работа с историко-литературным контекстом.

Тема рецепции творчества Г. Гейне была представлена студентам в виде лекционного занятия, что было обусловлено содержанием материала и уровнем подготовки учащихся по теме.

#### 2. Практическая работа.

Основная практическая часть занятий была посвящена анализу стихотворения Г. Гейне «Ich weiss nicht, was soll es bedeuten...» и его переводов на русский язык (переводы К. Павловой, Л. Мея, Ю. Веселовского, А. Блока, Саша Черного, В. Левика и др.).

#### 3. Самостоятельная работа.

Заключительной частью эксперимента стала самостоятельная работа над анализом одного из переводов стихотворения (Саши Черного, С.Я. Маршака).

#### 4. Творческая и исследовательская работа.

Самостоятельная работа студентов была дополнена творческой работой, посвященной созданию собственных переводов, которые затем обсуждались и анализировались, а избранная нами проблема изучения поэтического текста и его переводов стала также частью исследовательской работы студентов (тематика курсовых и выпускных квалификационных работ, рефератов, эссе).

### Заключение

В процессе изучения литературы важно преодоление пространственных или временных границ, которые препятствуют пониманию, анализу и интерпретации художественного текста как культурного феномена. Достижения современной методической науки позволяют преодолевать языковые и культурные ограничения при рассмотрении материала с инокультурным содержанием. Опыт зарубежных методистов в решении проблемы изучения неадаптированного иностранного текста на занятиях по литературе нуждается в дальнейшем основательном анализе, оценке и использовании.

### Библиография

1. Bredella, L. (2002) *Literarisches und interkulturelles Verstehen*. Tübingen: Narr.
2. Göllner, T. (2001) *Sprache, Literatur, kultureller Kontext: Studien zur Kulturwissenschaft und Literaturästhetik*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
3. Haas, G. (1997) *Handlungs- und Produktionsorientierter Literaturunterricht. Theorie und Praxis eines «anderen» Literaturunterrichts für die Primar-Sekundarstufe*. Hannover: Kallmeyer.
4. Krause, W.-D. (2010) *Das Fremde und der Text*. Potsdam: Universitätsverlag.
5. Kron, F.W. (2009) *Grundwissen Pädagogik*. München: Verlag Reinhardt.
6. Müller-Michels, H. (1991) *Produktive Lektüre. Zum produktionsorientierten und schöpferischen Literaturunterricht*. *Deutschunterricht*, H.8, pp. 584-595.
7. Nebe-Rikabi, U. (1995) *Authentische Texte im Fremdsprachenunterricht*. *Jahrbuch Sprachpädagogik*. Mainz Johannes Gutenberg-Universität, pp. 6-13.
8. Rück, R. (1989). *Literarisches Curriculum*. *Bausch/ Christ/ Hüllen/ Krumm: Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen, pp. 440-443.
9. Spinner, K.H. (1995) *Umgang mit Lyrik in der Sekundarstufe*. Baltmannsweiler: Schneider.
10. Waldmann, G. (2004) *Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht: Grindriss einer produktiver Hermenevtik: Theorie Didaktik, Verfahren, Modelle*. Schneider Verlag Hohengehren.

### Stages of studying of the foreign literary texts and their translations in the Germanic methodical tradition

**Kseniya G. Kirsanova**

Lecturer

of the Department of Methodology of Teaching Literature,

Moscow Pedagogical State University,

119435, 1/1, Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russian Federation;

e-mail: magwai4@yandex.ru

## Abstract

This article reflects issues with intercultural approaches and foreign methods of teaching literature.

The article discusses the modern principles, approaches and forms of studying a literary text in literature classes, presented in German language methodic. Stages of work with foreign-language literary text are proposed based on an analysis of foreigners experiences. A foreign language literary text is proposed for productive study, considering the contextual-reception approach and implementing the principles of conceptual modeling. For students the foreign-language literary text becomes the authors work, a part of culture, history and a global reception process, and finally, an educational text.

The result of the analysis and evaluation of foreign experience was the introduction of stages of study for foreign language literary text and their translations into the practice of teaching literature at Russian universities.

## For citation

Kirsanova K.G. (2019) Etapy izucheniya inostrannogo khudozhestvennogo teksta i yego perevodov v germanskoy metodicheskoy traditsii [Stages of studying of the foreign literary texts and their translations in the Germanic methodical tradition]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (1A), pp. 315-320. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.060

## Keywords

foreign language literary text; the productive usage; conceptual modeling; contextual and reception approach; intercultural literary studies.

## References

1. Bredella, L. (2002) *Literarisches und interkulturelles Verstehen*. Tübingen: Narr.
2. Göllner, T. (2001) *Sprache, Literatur, kultureller Kontext: Studien zur Kulturwissenschaft und Literaturästhetik*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
3. Haas, G. (1997) *Handlungs- und Produktionsorientierter Literaturunterricht. Theorie und Praxis eines «anderen» Literaturunterrichts für die Primar-Sekundarstufe*. Hannover: Kallmeyer.
4. Krause, W.-D. (2010) *Das Fremde und der Text*. Potsdam: Universitätsverlag.
5. Kron, F.W. (2009) *Grundwissen Pädagogik*. München: Verlag Reinhardt.
6. Müller-Michels, H. (1991) *Produktive Lektüre. Zum produktionsorientierten und schöpferischen Literaturunterricht*. *Deutschunterricht*, H.8, pp. 584-595.
7. Nebe-Rikabi, U. (1995) *Authentische Texte im Fremdsprachenunterricht*. *Jahrbuch Sprachpädagogik*. Mainz Johannes Gutenberg-Universität, pp. 6-13.
8. Rück, R. (1989). *Literarisches Curriculum*. *Bausch/ Christ/ Hüllen/ Krumm: Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen, pp. 440-443.
9. Spinner, K.H. (1995) *Umgang mit Lyrik in der Sekundarstufe*. Baltmannsweiler: Schneider.
10. Waldmann, G. (2004) *Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht: Grindriss einer produktiver Hermenevtik: Theorie Didaktik, Verfahren, Modelle*. Schneider Verlag Hohengehren.